Elli Weisbach,

Aber Tempo

Alle Teufel!
Wir verjubeln die Erde,
verschleudern, verjuxen
die Schätze der Welt.
Rendite, Spaß und starke Motoren
machen besoffen,
betäuben den Sinn,
den Irrsinn.
Wir Irren!

Nie waren wir
dem Absturz ins Bodenlose
so nah.
Welche Dummheit
treibt uns
und alle ahnungslosen Menschlein
auf Abgründe zu?

Tempo, Tempo,
nur weiter voran
nur keine Pause
denkt nicht nach
denkt nur nicht nach.

Rendite, Spaß und starke Motoren,
alle Teufel, was für ein Jux!
Wir irren uns! Welche Dummheit!
Das Bodenlose so nah.

Aber nur keine Pause,
Tempo, Tempo!
Die Schätze der Welt
machen besoffen.
Der Sinn?
Denkt nicht nach, denkt nur nicht:
Wir verjubeln die Erde und
alle ahnungslosen Menschlein
an den Irrsinn
und alle Teufel.

...

Elli Weisbach,

Rapide

tradukita de Manfredo Ratislavo

Diablo!
Ni fordiboĉas la Teron,
ni foruzaĉas por nia amuzo
la trezorojn de l' mondo.
Rendimento, plezuro kaj fortaj motoroj
ebriigas,
narkotas la menson.
Frenezo!
Ni frenezuloj!

Neniam ni estis
al la falo en senfundon
tiel proksimaj.
Kia stulteco
pelas nin
kaj ĉiujn senkonsciajn hometojn
al abismoj?

Rapide, rapide,
nur ĉiam antaŭen
nur ne paŭzi
ne pripensu
nepre ne pripensu.

Rendimento, plezuro kaj fortaj motoroj,
je diablo, kia plezuro!
Ni eraras! Kia stulteco!
Proksimas la senfundo.

Sed ne paŭzu,
rapide, rapide!
La trezoroj de l' mondo
ebriigas.
La senco?
Ne pripensu, nepre ne pripensu:
Ni disdiboĉas la Teron kaj
ĉiuj senkonsciaj hometoj
al la frenezo
kaj al ĉiuj diabloj.

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas ELLI WEISBACH *(Elvira Köhler), publikigita 2007-02-23.*

Arg-391-770 (2014-03-19 10:19:50)

Traduko de la Germana poemo "Aber Tempo" de ELLI WEISBACH *(Elvira Köhler) en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04).*

Arg-391-771 (2007-03-28 07:26:36)